

## Porównanie tłumaczeń Judy 1:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | siebie samych w miłości Boga strzeżcie, oczekując — miłosierdzia — Pana naszego Jezusa Pomazańca do życia wiecznego.                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Siebie samych w miłości Boga zachowajcie czekając na miłosierdzie Pana naszego Jezusa Pomazańca do życia wiecznego                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | zachowajcie siebie samych w miłości Bożej,* oczekując miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa ku życiu wiecznemu.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | siebie samych w miłości Boga ustrzeżcie, czekając na litość Pana naszego, Jezusa Pomazańca, ku życiu wiecznemu.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Siebie samych w miłości Boga zachowajcie czekając na miłosierdzie Pana naszego Jezusa Pomazańca do życia wiecznego                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Trwajcie w Bożej miłości. Polegajcie na miłosierdziu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bo ono prowadzi do życia wiecznego.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zachowajcie samych siebie w miłości Boga, oczekując miłosierdzia naszego Pana Jezusa Chrystusa ku życiu wiecznemu.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Samych siebie w miłości Bożej zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | sami się w miłości Bożej zachowajcie, oczekiwając miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa ku żywotowi wiecznemu.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | i w miłości Bożej strzeżcie samych siebie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [które wiedzie] ku życiu wiecznemu.  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Zachowajcie siebie samych w miłości Bożej, oczekując miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa, ku życiu wiecznemu.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | zachowajcie samych siebie w miłości Boga, czekając na miłosierdzie naszego Pana Jezusa Chrystusa, wiodące ku życiu wiecznemu.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Trwajcie w Bożej miłości i oczekujcie na miłosierdzie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, które was doprowadzi do życia wiecznego.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | utrzymajcie się w miłości Boga, czekając na zmiłowanie się Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [prowadzące] do życia wiecznego.            |

<sup>1)</sup> <x>500 15:10</x>; <x>520 5:5</x>; <x>520 8:39</x>; <x>530 13:13</x>

<sup>2)</sup> <x>500 3:15</x>; <x>610 6:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Trwajcie w Bożej miłości i oczekiwaniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, który w swoim miłosierdziu obdarzy was życiem wiecznym.      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | trwajcie w miłości Bożej, wyczekując miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa (dającego) życie wieczne!                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бережіть себе в Божій любові, очікуючи милости нашого Господа Ісуса Христа на вічне життя.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ustrzeżcie samych siebie w miłości Boga, życzliwie przyjmując miłosierdzie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ku życiu wiecznemu.      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W ten sposób trwajcie w Bożej miłości, wyczekując, aż Pan nasz Jeshua Mesjasz da wam miłosierdzie wiodące do życia wiecznego.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | trwajcie w miłości Bożej, oczekując miłosierdzia naszego pana, Jezusa Chrystusa, ku życiu wiecznemu.                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Trwajcie w Bożej miłości, czekając na dzień, w którym nasz Pan, Jezus Chrystus, okaże wam swoje współczucie i da wam wieczne życie. |